

Words

Palabras

Naufragi

Nei canali di Otranto e Sicilia
migratori senz'ali, contadini di Africa e di oriente
Affogano nel cavo delle onde.
Un viaggio su dieci s'impiglia sul fondo,
il pacco dei semi si sparge nel solco
scavato dall'ancora e non dall'aratro.
La terraferma Italia è terrachiusa.
Li lasciamo annegare per negare.

Tratto da *Opera sull'acqua e altre poesie*,
Giulio Einaudi Editore, Torino 2002

Erri De Luca

Nació en Nápoles en 1950 y vive en Roma.
Participó en la experiencia del '68 dentro
del movimiento "Lucha Continua".
Luego desempeñó diversos trabajos manuales
moviéndose entre África, Francia e Italia.
Paralelamente estudió el hebreo como autodidacta,
traduciendo algunos libros de la Biblia.
Ha publicado diversas novelas y cuentos.
was born in Naples in 1950 and lives in Rome.
He was at the forefront of events in 1968,
as part of the "Lotta Continua" movement.
He then chose to work at a series of manual labor jobs
moving between Africa, France and Italy.
Simultaneously he became self-taught in Hebrew,
translating several books from the Bible.
He has published many novels and short stories.

Nei canali di Otranto e Sicilia

migratori senz'ali, contadini di Africa e di Oriente

affogano nel cavo delle onde.

Un viaggio su dieci s'impiglia sul fondo,

il pacco dei semi si sparge nel solco
scavato dall'ancora e non dall'aratro.

La terraferma Italia è terrachiusa.
Li lasciamo annegare per negare.



Images

Imágenes

Palermo

Sandro Scalia

Nació en Ragusa en 1959. Se graduó en Fotografía en Milán en el Instituto "Riccardo Bauer ex Umanitaria" y en la Academia de Bellas Artes de Palermo con Tesis en Fotografía. Su primer proyecto fotográfico, realizado en 1980 durante el servicio militar, fue expuesto en varias ciudades y publicado sobre diversas revistas y libros. Desde 1984 hasta 1990 se transfirió a Milán donde frecuenta Lanfranco Colombo, creador de la galería de fotografía el Diafragma. Premiado por su trabajo "L'occhio insolente" en los Encuentros Internacionales de la Fotografía de Arles (1995). Premio Portfolio en Modena Fotografía (1996). Autor de diversos libros: *Ispirandosi all'Orto, fotografie dal 1870 al 1996*, *Tratti* (1999), *Le città di Palermo/Cities within the City* (2000). Desde 2002 da lecciones en el Instituto Europeo de Diseño de Milán para el Máster de Fotografía del Espectáculo, y en 2003, da lecciones de fotografía para el curso de posgrado Atelier del Patrimonio de la Facultad de Arquitectura. Es docente titular de la cátedra Fotografía en la Academia de Bellas Artes de Palermo.

(Ragusa 1959) graduated in Photography in Milan at the Istituto Riccardo Bauer ex Umanitaria and at the Accademia di Belle Arti in Palermo with a thesis in Photography. His first photography project, completed in 1980 during his military service, was exhibited in many cities and published in many magazines and books. From 1984 to 1990 he moved to Milan where he met Lanfranco Colombo, creator of the Il Diaframma Photography Gallery. In 1995, he received an award for his work entitled "L'occhio insolente" at the Rencontres Internationales de la Photographie in Arles. He won the Premio Portfolio in Modena Fotografia (1996), and has published many works: *Ispirandosi all'Orto, fotografie dal 1870 al 1996* (1996), *Tratti* (1999), *Le città di Palermo/Cities within the City* (2000).

Since 2002 he has taught at the Istituto Europeo di Design in Milan in the Master di Fotografia dello Spettacolo and in 2003, taught photography in the post graduate course Atelier del Patrimonio at the Architecture Faculty.

He is a tenured Professor of Photography at the Accademia di Belle Arti in Palermo.



Plans

Proyectos

Steven Holl is the Winner of the Competition for the City of Biarritz, in France

The project by the American firm Steven Holl Architects, entitled 'Cité du Surf et de l'Océan, Ville de Biarritz, France' was the winner of the international competition sponsored by the City of Biarritz. The intention of the administration was to build a museum and exhibition center in the famous ocean beach resort, that would explore the role of surf and the sea in terms of leisure, science and ecology. The inspiration for the project was the sentence "under the sky/under the sea": in fact, the form of the building seeks to create a central piazza, open to the sky and to the sea, with the horizon as a background. This 'Place de l'Océan', with its curved form 'under the sky', determines the nature of the major exhibition space, and the convex-structured ceiling defines the shape 'under the sea'. Thus, the conceptual element creates a building with a unique profile and shape that fits harmoniously into the surrounding landscape. www.stevenholl.com



Steven Holl, el proyecto para el concurso de la Ciudad de Biarritz, Francia

El proyecto del estudio americano Steven Holl Architects, titulado 'Cité du Surf et de l'Océan, Ville de Biarritz, France' fue el ganador del concurso internacional organizado por el Municipio de Biarritz. La intención de la administración era realizar un museo y un centro expositivo en la famosa localidad balnearia oceánica, que pudiese explorar el rol del surf y del mar entre el tiempo libre, la ciencia y la ecología. A inspirar el proyecto, el lema "bajo el cielo/bajo el mar": una plaza central, abierta al cielo y al mar, con el horizonte como fondo. Esta 'Place de l'Océan', con su forma curvilínea 'bajo el cielo', determina el carácter del principal espacio expositivo, mientras el cielorraso a estructura convexa define la silueta 'bajo el mar'. El elemento conceptual crea así un edificio con un perfil y una forma únicas, que se inserta armónicamente en el paisaje circunstante. Las cualidades espaciales del edificio – que ocupa aproximadamente 3.475 m²

Three ex-aequo for the Marina di Latina: Dierna, Saito and Orsini

Paolo Orsini, Salvatore Dierna and Mauro Saito: three first prizes for the waterfront in Latina. Young professionals Paolo Orsini with Eugenio Cipollone (Insula Architettura e Ingegneria) win first prize with an urban and architectural requalification project that is reminiscent of the Dutch transformations at Borneo-Sporenburg, designed by West 8. A project that restores the relationship between man and nature,



subdivididos en tres niveles – se perciben inmediatamente desde el espacio de ingreso, donde se realizan proyecciones en la superficie recorva. En eje con el océano, hacia el oeste, se integra con el paisaje natural que funciona como extensión de las instalaciones del museo y provee un espacio abierto para festivales o eventos. El restaurante y el kiosco de los Surfers son los dos principales lugares de encuentro. Una librería, un bar y una zona de relax están situados en el primer nivel mientras que en el segundo ese encuentra el restaurante con terraza panorámica. Hacia el sur, una área cubierta dedicada a las actividades deportivas puede acoger, con mal tiempo, encuentros, eventos y juegos virtuales. www.stevenholl.com

Tres ex aequo para la Marina di Latina: Dierna, Saito y Orsini

Paolo Orsini, Salvatore Dierna y Mauro Saito: tres primeros premios para el waterfront de Latina. Los jóvenes Paolo Orsini y Eugenio Cipollone (Insula Architettura e Ingegneria) ganan el primer premio con una propuesta de recalificación urbana y arquitectónica que recuerda las transformaciones holandesas de Borneo-Sporenburg, proyectadas por West 8. Un proyecto que recupera la relación entre hombre y naturaleza, confiando el proyecto del territorio al agua: a partir de los dos canales paralelos a la línea de la costa y de las redes de los canales existentes, el proyecto se articula en un sistema de islas separadas por espejos de agua y conectadas al acceso principal a través de embarcaderos. Un proyecto atento al tema del habitar, en el que se prevé el asentamiento de residencia de calidad, permanente, como primera casa; y del puerto, componente precioso por la atracción de la recalificación de toda el área (puerto turístico y dársena para la náutica deportiva menor). Proyecto particularmente atento al tema ambiental es el de Salvatore Dierna con Alessandra Battisti, Maria Elena Fiscicaró, Fabrizio Orlandi y Fabrizio Tucci. Los proyectistas han asociado a

focusing on the theme of living, for which they plan quality residential units for stable, not vacation, homes; and portuality, a precious component to spur the development of the entire area (tourist port and marina for small leisure boating). The project that pays particular attention to the theme of environmental design was led by Salvatore Diurna with Alessandra Battisti, Maria Elena Fisicaro, Fabrizio Orlandi and Fabrizio Tucci. The designers associated Latina with the term "Politeia", a name that expresses the idea of a city in transformation; in the development of the program and the project they identified a series of strips parallel to the sea front that is coherent with the current configuration of the territory.

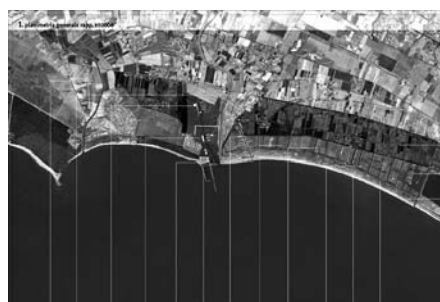
The group guided by Mauro Saito, who was previously short-listed for the Porto Monumentale in Naples, won first prize with the project for a "Park" which seeks to bring nature back into the city by working on the voids – destined for green space, parking and camping – and the restoration of the solids – designated for widespread hotels, shopping, food services and recreation.

<http://marina.comune.latina.it>
www.insulainrete.it/ - www.maurosaito.it



Fuksas in Marseille

With five "white dolphins", Massimiliano Fuksas designs the Euromed Center in Marseille. A large building in the heart of the "La Joliette" business district with a multiplex cinema, shopping areas, cafés and restaurants, offices, hotels and an urban park over one hectare wide. An urban seam between the sea and the city that characterizes the huge "Cité de la Méditerranée" operation. A competition by invitation only that awarded first prize to Fuksas and landscape architect Michel Desvigne. An urban landmark from which the sculptural roof of the multiplex emerges and the fluid forms integrate with the complex of buildings masked by the vegetation. To reduce the high-density effect as much as possible, Fuksas designed tall and slender office towers, avoiding barriers along the waterfront, and creating a true urban symbol. A project developed over a total surface of 75,000 sqm with another 3,5 ha of parking space for which construction will begin in the fall of 2006. Completion is scheduled for 2009.



Latina con "Politeia", como sustantivo que exprime la idea de una ciudad en transformación, una ciudad que se expande, crece, se "inventa" necesidades y consumos, y, en el desarrollo del programa y del proyecto de las intervenciones, han individualizado una serie de franjas paralelas al frente del mar en coherencia con la actual estructura del territorio: una primera franja litoral prevé la deslocalización de las unidades edilicias no autorizadas y el restablecimiento de las dunas y de espacios públicos equipados; un ámbito intermedio prevé la mayor densificación con intervenciones edilicias en áreas urbanizadas público-privadas como mix funcional; la franja superior polivalente, prevé una red de unidades residenciales en medio de áreas verdes, alternadas con polos monofuncionales (servicios universitarios, centros deportivos, camping): todo fuertemente caracterizado por el tema ambiental, a nivel arquitectónico, tecnológico e infraestructural. El grupo guiado por Mauro Saito ha ganado el primer premio con el proyecto de un "Parque" que propone de renaturalizar la ciudad trabajando sobre los vacíos –destinados a áreas verdes, estacionamiento, camping- y la recuperación de llenos –destinados a actividades hoteleras, comerciales, lúdico-deportivas, restaurantes-. "Una gran obra de recuperación ambiental a favor del espacio público. Un nuevo modelo de sistema turístico integrado Dunas-Puerto-Termas-Parque-Estacionamiento compuesto por estructuras deportivas, culturales, hoteleras, comerciales, para el tiempo libre y el espectáculo".
<http://marina.comune.latina.it>
www.insulainrete.it/ - www.maurosaito.it/



Fuksas en Marsella

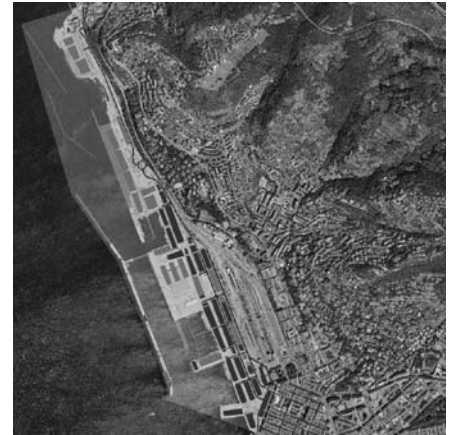
Con cinco "delfines blancos", Massimiliano Fuksas firma el Euromed Center de Marsella. Una gran intervención en el corazón del barrio de negocios "La Joliette" con cine multisala, espacios comerciales, cafés y restaurantes, oficinas, hotel y un parque urbano de más de una hectárea de superficie. Bisagra urbana

A New Vision for the Old Port of Trieste

The new master plan by Systematica, with Foster & Partners, for the development of an area of 3 km overlooking the sea and approximately 2 million potential square meters is now ready; for years this has been considered as the most important, if not the only, opportunity for the revitalization of the city. An area in which many projects, plans and feasibility studies have been developed over the years by such important firms as Manuel de Solà Morales, Mario Botta and Stefano Boeri, up to the most recent plan, Trieste Expo Challenge 2008, without actually sparking the beginning of urban development and transformation. A difficult area, the Old Port, in an undoubtedly difficult city, for which Systematica and Foster, hired by the Fondazione Cassa di Risparmio di Trieste in agreement with the Port Authority, developed a functional strategic program based on an analysis of the area of influence of the project and of demand, paying attention to the other transformations of the city and the territory, and capable of working with the national and international real estate market. An area of 700 thousand square meters, two thirds of which are completely free, for which the intent is to revitalize the system of banks by creating an urban park: a public space facing the water in strict connection with the plan to reclaim the dam which is currently in progress,

and an articulated system of services and facilities for boating, especially sailing, which are part of Trieste's strong tradition and vocation. A balanced functional mix in the various sectors and phases of employment in the area; optimal accessibility and circulation; quality of the building projects, quality of the spaces and the technological equipment; a program to save energy; development of the opportunities offered by the Free Port regime: these are the criteria that underline the definition of the Master Plan for the Old Port. A long and short term transformation plan with activities that will open up the area, heretofore empty and inaccessible, in the very short term. The master plan presents a ten-year program in which something new will take place every year to promote the exceptional nature of the place; there will be initiatives requiring minimum investment, whose intent is to cultivate the existing heritage but above all to open the area to the city. From the very start it will be important to initiate activities that reposition the city in the European context, creating events in the fields of fashion or boating for example, so as to introduce Trieste as the hub that connects Milan with Eastern Europe.

A strategic and operative plan that will allow immediate implementation of the Variante di Porto Vecchio, whose approval process was recently completed.
(Paola Pierotti)



entre el mar y la ciudad que caracterizará en modo determinante la maxi operación de la "Cité de le Mediterranee". Un concurso por invitación que ha premiado Fuskas junto al paisajista Michel Desvigne. Tercer proyecto para Fuskas sobre el tema waterfront después del complejo residencial en Lyon y para el Kartal sub-center en Estambul. Landmark urbano en el que emerge la cubierta escultórica del multiplex y en la que las formas fluidas se integran con el conjunto de las construcciones mimetizadas en el área verde. Un proyecto definido a partir de ejes de conexión que se han transformado en elementos generadores del paisaje artificial, creado modelando los volúmenes llenos como la resultante de la composición de los vacíos. Para reducir al máximo el efecto de fuerte densidad, Fuskas ha propuesto para las torres de las oficinas estructuras esbeltas, evitando barreras sobre el waterfront, y al mismo tiempo realizando un verdadero símbolo urbano. El centro de congresos fue posicionado cerca del hotel; en la planta baja todo está interconectado hasta el Jardín du Chateau Vert el cual se prevé poder utilizar también para manifestaciones ligadas al Centro de Congresos. Una intervención desarrollada totalmente sobre una superficie de 75.000 m² y otras 3,5 hectáreas de estacionamiento cuyos trabajos se iniciarán en el otoño de 2006 y para los que se prevé la entrega dentro de 2009.

Nueva visión para el Porto Vecchio de Trieste

Listo el master plan de Systematica con Foster & Partners para la valorización de una área de 3 km de frente sobre el mar y aproximadamente 2 millones de m² potenciales, desde años individualizada como la más importante, si no la única, oportunidad para el lanzamiento de la ciudad juliana. Una área donde se han subseguido a través de los años proyectos, planes y estudios de factibilidad, propuestas firmadas por grandes nombres como Manuel de Solà Morales, Mario Botta y Stefano Boeri, hasta el más reciente plan Trieste Expo Challenge 2008, sin haber puesto nunca en movimiento el motor del desarrollo y la transformación urbana. Una área difícil la del Porto Vecchio, y una ciudad sin dudas difícil, para la cual Systematica y Foster, encargados por la Fondazione Cassa di Risparmio di Trieste, de acuerdo con la Autoridad Portuaria, han elaborado un programa estratégico funcional a partir de un análisis del área de influencia del proyecto y de la demanda, atenta a las transformaciones de la ciudad y del territorio y capaz de confrontarse con el mercado inmobiliario nacional e internacional. Una área de 700.000 m², 2/3 casi completamente libres, para la cual se prevé revitalizar el sistema de las costaneras a través de un parque urbano: un espacio público asomado al agua en estrecha conexión con el plan de recuperación del muelle ya comenzado, y una articulada dotación de servicios e infraestructuras para la náutica sobretodo a vela, en línea con las fuertes tradiciones y vocaciones triestinas. Para el área ferroviaria adyacente a Porto Vecchio, sobre la que se emplazará también la estación de Alta Velocidad, los proyectistas auspician poder alcanzar una transformación coordinada e integrada con RFI, finalizada a un desarrollo inmobiliario unitario. Un equilibrado mix funcional en las zonas y en las diversas fases de ocupación del área; accesibilidad y recorribilidad optimales; calidad de las intervenciones sobre los edificios, calidad de los espacios y de las

dotaciones tecnológicas; programa de contención energética; valorización de las oportunidades ofrecidas por el régimen de Porto Franco: éstos son los criterios que han soportado la definición del master plan para Porto Vecchio.

Un plan de transformación a mediano y largo plazo con actividades finalizadas a la apertura del área, hoy inaccesible y vacía, ya desde el corto plazo. El master plan propone un programa de decenios en los que cada año podrá suceder algo nuevo para promover lo extraordinario del lugar; serán iniciativas de baja inversión, orientadas a valorizar el patrimonio existente y sobretodo a abrir el área a la ciudad. Desde ya se deberán iniciar actividades para repositionar la ciudad en ámbito europeo, por ejemplo proponiendo actividades ligadas a la moda y a la náutica, lanzando Trieste como nodo de interconexión entre Milano y el este europeo. Un programa estratégico y operativo al mismo tiempo que podrá dar inmediata actuación a la Variante del Plan de Porto Vecchio que recientemente ha completado su proceso de aprobación.

(Paola Pierotti)

News

Novedades

Salerno, Fareturismo

During the third edition of Fareturismo, held in Salerno April 20/23, there was an exhibition entitled "Grand Tour Sud: planning, landscape, infrastructure, architecture, energy", whose purpose is to present, in approximately 100 projects by world famous architects, the excellence of the architectural, urban, landscape and infrastructural works, to the benefit of tourism, which are currently in progress in Basilicata, Calabria, Campania, Puglia, Sardinia and Sicily.
www.grandtoursud.it - www.fareturismo.it

A prize for young talents under-40

The 10. Architecture Biennale in Venice (10 September – 4 November 2006), brings with it a new architectural award dedicated to young talents under 40. It will be called *Premio di Architettura Portus* and is part of a program of activities curated by *Rinio Bruttomesso*, as a special section of the initiatives scheduled by the Biennale di Venezia and the *Sensi Contemporanei* project in the South of Italy. It calls for ideas and projects to requalify urban waterfront areas in small and medium sized municipalities in the seven southern regions involved in the *Sensi Contemporanei* project (Ministries of the Economy and of the Cultural Heritage, and the Biennale). The award intends to stimulate the collaboration between young designers and public administrators of cities on the sea, to

experiment design solutions and models of collaboration that may be 'exported' to other urban situations in the south of Italy. The site to design may be chosen freely by each designer who must present a project to requalify the area and develop the relationship between the city and the water. The Prize will be organized online. The projects will be evaluated by an international jury led by the Director of the 10. Architecture Biennale in Venice, *Richard Burdett*. Among the jury members, *Josep Acebillo*, *Aldo Bonomi*, *Christine Dalnoky*, *Massimo Pica Ciamarra*, *Luigi Scrima* and a representative of Inarcassa. The award is tendered by the Fondazione La Biennale di Venezia and sponsored by the National Council of Architects with the patronage of "Edilizia e Territorio", a publication of "Il Sole 24 Ore". The works will be submitted between June 26th and July 6th. Awards will be 7,000 euro and 2 mentions for each of the regions involved in the project. The three winning projects for each of the 8 regions will be displayed in Palermo in an exhibition next fall. All the projects presented will be published in a dedicated catalogue.
www.premioportus.it (P. P.)

Salerno, Fareturismo

Con ocasión de la tercera edición de Fareturismo, (Salerno 20/23 de abril pasados), fue realizada la Muestra "Grand Tour Sud: planeamiento, arquitectura, energía" con el objetivo de presentar, a través de aproximadamente 100 proyectos firmados por arquitectos de fama mundial, la excelencia de las intervenciones arquitectónicas, urbanísticas, paisajísticas e infraestructurales de carácter turístico en Basilicata, Calabria, Campania, Puglia, Cerdeña y Sicilia.
www.grandtoursud.it - www.fareturismo.it

Un premio de arquitectura para under 40

Con ocasión de la sección 'Città-Porto' curada por *Rinio Bruttomesso* para la 10. Muestra Internacional de Arquitectura de la Bienal de Venecia y en el contexto del proyecto *Sensi Contemporanei*, se ha promovido el *Premio di Architettura Portus* reservado a jóvenes arquitectos, paisajistas e ingenieros menores de 40 años, invitados a presentar propuestas de recalificación para áreas de waterfront, en contextos urbanos de pequeñas y medianas dimensiones (para centros urbanos con una población no superior a 100.000 habitantes) del Mezzogiorno italiano, elegidos a discreción por los mismos proyectistas. Se deberán elegir áreas urbanas caracterizadas por una estrecha relación entre ciudad y agua y se deberán proponer soluciones orientadas a superar una evidente situación problemática y posiblemente repetible en contextos similares. Las propuestas proyectuales serán evaluadas por un jurado de escala internacional presidida por el director de la 10. Muestra Internacional de Arquitectura de Venecia, *Richard Burdett*. Entre los miembros del jurado *Josep Acebillo*, *Aldo Bonomi*, *Christine Dalnoky*, *Massimo Pica Ciamarra*, *Luigi Scrima* y un representante de Inarcassa. Los procedimientos del concurso serán desarrollados enteramente por vía telemática y la registración y la

transmisión de los trabajos será entre el 26 de junio y el 6 de julio de 2006. El Premio se prevé en 7.000 euros y dos menciones para cada una de las Regiones en las que es posible presentar las propuestas proyectuales. Los tres mejores proyectos para cada Región serán presentados en una muestra dedicada que será realizada en Palermo. Todos los proyectos candidatos serán publicados en una monografía específica dedicada al Premio.
www.premioportus.it (P. P.)



Books

Libreria



Entre dos mares y dos continentes.

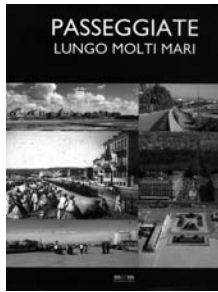
100 años de historia

Puerto Bahía de Algeciras

Joan Alemany, Lunwerg Editores, 2005

Un ejemplar para celebrar el Centenario de la Conferencia Internacional de Algeciras y la creación de la Junta de Obras, pero sobretodo una ocasión para reflexionar sobre algunos aspectos fundamentales para comprender la realidad actual del Puerto Bahía de Algeciras. La descripción y el análisis detallado de la evolución de esta área portuaria fueron confiados a la profesionalidad de uno de los mayores expertos en el estudio de los puertos españoles y a las numerosas imágenes históricas que el libro presenta. Una atención particular se dedica a las recientes transformaciones, a las infraestructuras portuarias, al crecimiento de las actividades y a la gestión de esta gran área marítima que han diseñado y diseñan la historia del puerto.

A book to celebrate the Centenary of the Conferencia Internacional de Algeciras and the creation of the Junta de Obras, but above all an opportunity to reflect on several of the aspects that are fundamental to understanding the current state of the Puerto Bahía de Algeciras. The description and detailed analysis of the evolution of this port area are entrusted to the professional quality of one of the major experts in the study of Spanish ports, and to the historic images with which the book is replete. Particular attention is dedicated to the recent transformations, to the port infrastructures, to the growth of activities and the management of this great maritime area, which have shaped and continue to shape the history of the port.



Passeggiate lungo molti mari

Dirigido por Marco Massa,

Maschietto editore, Firenze 2005, pp. 304

El paseo balneario como particular espacio público acompaña la historia del litoral y de las ciudades balnearias, desde el inicio del siglo XVIII, a través de las fases del modernismo y de la crisis producida por el turismo de masa hasta la recuperación de los últimos años en curso. En efecto, en este período muchas ciudades litorales han lanzado planes y proyectos para la recalificación de espacios preexistentes o la creación de nuevos paseos. El libro propone un viaje entre los paseos balnearios del mundo. Subdividido en cuatro secciones, ilustra en el inicio los caracteres originarios y las transformaciones del paseo costanero, pasando por la reseña de los proyectos de recuperación recientes; la segunda sección está dedicada a Toscana, presentando también un proyecto territorial para el "paseo costanero más largo del mediterráneo" que podría ser realizado a lo largo de sus costas; la tercera sección está dedicada a Liguria y a sus políticas de tutela de los litorales; finalmente la cuarta recoge numerosas contribuciones dedicadas a los "otros mares" —desde los litorales de Romaña a Niza y Río de Janeiro.

The beachfront walk as a unique type of public space is part of the history of the coast and resort cities, from the early XVIIIth century through the phases of Modernism and the crisis produced by mass tourism, to the resurgence underway over the past 15 years. During this period, many coastal cities developed plans and projects to requalify existing spaces or to create new beachfront walks.

The book presents a journey along the beachfront walks of the world. Divided into four sections, it first illustrates the original characteristics and the transformation of the walks along the sea, with an overview of the most recent requalification projects;



the second section is dedicated to Tuscany, and presents a territory-wide project for "the longest beachfront walk on the Mediterranean" which might be developed along its coast; the third is dedicated to the Liguria region and its coastal protection policies; and last, the fourth section gathers many contributions dedicated to "other seas" — from the Adriatic coasts in the Romagna region to Nice and Rio de Janeiro.

Porto Antico di Genova 1995-2004

Edizioni Porto Antico, Genova 2005

Un precioso ejemplar, ilustrado por bellísimas fotografías, recorre por etapas el fatigoso y complejo proceso de transformación del área del Puerto Antiguo de Génova, coordinado por la homónima sociedad por acciones, constituida por la gestión de la iniciativa proyectual y operativa. Desde la restructuración del área del puerto viejo, proyectada y realizada por Renzo Piano para las celebraciones colombinas de 1992, que ha permitido restablecer el contacto de Génova con su mar, hasta la recalificación urbana del área de la dársena, hoy en fase avanzada, y a la futura realización de la "Plaza sobre el Mediterráneo" del puente Parodi. A precious book, illustrated with beautiful photographs, reconstructs each phase of the difficult and complex transformation process in the area of the Ancient Port in Genoa, coordinated by the homonymous public company, constituted to manage the design and operation of the initiative. From the renovation of the old port area, designed and built by Renzo Piano for the Colombiane in 1992, which allowed Genoa to reclaim contact with its sea, through the urban requalification of the dock areas, now in an advanced stage, and the future construction of the "Piazza sul Mediterraneo" on Ponte Parodi.

New Orleans:

Strategies for a City in Soft Land

Joan Busquets en colaboración con

Felipe Correa, Harvard University, 2005

Este interesante libro de urbanismo de New Orleans fue elaborado por los estudiantes de la Harvard Graduate School of Design, bajo la dirección del profesor Joan Busquets. Los estudios y la redacción fueron realizados justo antes de las gravísimas destrucciones provocadas por el huracán Katrina en el verano de 2005. A pesar de que las condiciones posteriores a la redacción de los distintos capítulos son dramáticamente distintas y los cambios en la estructura urbana configuran una situación que poco tiene que ver con la anterior (los efectos del Katrina sobre New Orleans han sido, junto al terremoto de 1906 de San Francisco las peores catástrofes naturales sobre ciudades en la historia de Estados Unidos), el libro mantiene un gran interés y actualidad. La descripción detallada del territorio donde se asentó la ciudad, el desarrollo urbano, los análisis urbanísticos de la situación anterior al huracán y las conclusiones del conjunto de trabajos realizados y publicados serán sin duda de gran utilidad en la discusión sobre el futuro de New Orleans. En este sentido son especialmente importantes los análisis de las complejas, pero determinantes relaciones de la ciudad con el río (véase el artículo de Joan Busquets sobre este tema en esta misma revista), cuestión interesante también para otras ciudades portuarias fluviales, pero sobre todo para planificar mejor el futuro desarrollo de New Orleans.

This interesting book on the urban planning for New Orleans was prepared by students at the Harvard Graduate School of Design, under the direction of Professor Joan Busquets. The studies and the preparation were carried out just before the

devastating destruction caused by Hurricane Katrina in the summer of 2005. In spite of the fact that the conditions in the city after the different chapters were written are dramatically different and the changes in the urban structure have led to a situation that has very little to do with the earlier one – the effects of Hurricane Katrina on New Orleans were, together with those of the earthquake of 1906 in San Francisco, the worst natural catastrophes ever to have affected cities in the history of the United States –, the book is still of great interest and relevance. The detailed description of the land underlying the city, the urban development, the urban planning analyses of the situation before the hurricane and the conclusions reached from the series of books written and published will undoubtedly be extremely useful in discussions concerning the future of New Orleans. In this respect, the analyses of the complex yet crucial relationships between the city and the river (see the article by Joan Busquets on this subject in this issue of the journal) are particularly important, and this question is also highly relevant to other river-port cities, but above all for planning the future development of New Orleans in a better way.

Beirut City Center Recovery: The Foch-Allenby and Etoile Conservation Area

Robert Saliba, *Steidl, 2003, pp. 274*

Entre 1975 y 1991 el centro histórico de Beirut se convierte en el trágico teatro de la guerra civil libanesa. Robert Saliba – docente y urbanista especializado en coastal management- reconstruye en este libro las fases que han transformado esta área y su puerto, desde la mitad del siglo diecinueve, el fulcro urbano de la metrópolis medio oriental, consintiendo la transformación de la pequeña ciudad costera en la “puerta” del Levante. El análisis –a través del estudio de los planes reguladores y de las fuentes archivísticas- individualiza en el área sobre los ejes de la rue Foch y rue Allenby y sobre Place de l’Étoile la “interfaz” de conexión entre el puerto y la ciudad, deteniéndose sobre la compleja operación de recuperación realizada por Solidere. La sociedad, fundada por el presidente recientemente asesinado Rafic Hariri, está reconstruyendo, a través de un nuevo plan maestro, el centro histórico y el waterfront de la ciudad. Muy interesante la documentación gráfica que cierra el libro, con los relevamientos de las emergencias, arquitectónicas y monumentales, que connotan el área. (*dirigido por Elena Franzoia*)
 Between 1975 and 1991 the historic center of Beirut became the tragic theatre of the Lebanese civil war. Robert Saliba, a teacher and city planner specialized in coastal management - uses this book to reconstruct the phases that have made this area and its port, starting in the mid-1800's, the urban center of the Middle East metropolis, allowing it to be transformed from a small coastal sound to the "gate" to the Orient. This analysis, based on the study of city plans and sources in the archives - identifies the area between the axes of rue Foch and rue Allenby and on the Place de l'Étoile as the "interface" for the connection between the port and the city, dwelling on the complex renovation operation conducted by Solidere. The company, founded by recently assassinated Prime Minister Rafic Hariri, was in fact rebuilding the city's historical center and the waterfront along a new master plan. The graphic documentation that concludes the book is extremely fascinating, and includes detailed information on the architectural and monumental emergencies that characterize the area. (*edited by Elena Franzoia*).

portus

Apellidos, nombre Surname, name _____

Organisation Organisation _____

Dirección Address _____

Código postal Postcode _____

Ciudad City _____

País Country _____

Teléfono Phone _____

Fax Fax _____

e-mail e-mail _____

NIF n. fiscal code n. _____

VAT n. VAT n. _____

____ Sírvase enviarme ____ suscripción/es anuales (2 publicaciones al año)

____ Please send me n. ____ annual (2 issues per year) subscription/s

Para Italia y Europa (gastos de envío incluidos) For Italy and Europe (postage included) _____

40 euro

Extranjero (gastos de envío incluidos) Outside Europe (postage included) _____

45 euro

Números atrasados ____ cada unidad (gastos de envío incluidos) Back issues ____ per copy (postage included) _____

18 euro

Pago Payment

____ Sírvase enviarlo contra reembolso (solo por Italia) Please forward C.O.D. (only for Italy)

____ Autorizo que cargue en mi tarjeta | authorise you to charge my _____

____ Visa ____ Eurocard ____ CartaSi ____ Mastecard ____ American Express

n. n. ____ Fecha de caducidad Expiry date _____

____ Por pago mediante cheque internacional o transferencia, enviar una email al Centro Città d'Acqua: citiesonwater@iua.vi

____ To pay through international cheque or bank draft, send an email to Cities on Water: citiesonwater@iua.vi

____ Factura sólo por empresas y organismos públicos Invoice for Companies and Public Bodies only

Fecha Date _____

Firma Signature _____

**Enviar por fax al Centro Internacional Città d'Acqua
 Fax it to the International Centre Cities on Water fax +39 041 5286103**

valenciaport

Autoridad Portuaria de Valencia

Avda. Muelle del Turia, s/n. - 46024 Valencia
 Tel.: 96 393 95 00 - Fax: 96 393 95 99
www.valenciaport.com